

УДК 81-22

**СПОСОБЫ КОДИРОВАНИЯ ИНФОРМАЦИИ В УЧЕБНЫХ ФИЛЬМАХ
(НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМА «MEIN GEMIRN» РЕСУРСА
[HTTPS://WWW.PLANET-SCHULE.DE](https://www.planet-schule.de))**

© Ибрагимова В.В., Гончарова М.А.

*Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация*

e-mail: violetta-13062003@mail.ru

Данное исследование направлено на рассмотрение учебного фильма как поликодового мультимодального текста.

Текст – это «линейная последовательность символов (в лингвистике – слов и предложений, в музыке – звуков, в живописи – красок и т.д.), имеющая смысловую связанность, завершенность и целостность» [1]. В современной трактовке текст – это не только вербальная система, он может включать элементы невербальных систем [2]. Для обозначения такого текста используют разнообразные термины, один из них – «поликодовый текст», который ввели впервые Г.В. Ейгер и В.Л. Юхт. К поликодовым текстам относятся случаи сочетания естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображение, музыка и т.п.) [3].

Под мультимодальным понимается текст, который реципиент воспринимает при помощи разных каналов восприятия информации – разных модальностей – а именно зрительной (визуальной) и аудиальной [4].

Существуют различные способы анализа поликодовых мультимодальных текстов: выявление составных элементов поликодового текста и исследование их функций, синергетический метод, мультимодальная транскрипция.

Одним из наиболее эффективных методов является полисемиотический подход И. Гамбье, суть которого состоит в интегративном анализе семиотических кодов. И. Гамбье выделяет в общем счете 14 таких семиотических кодов, которые реализуются через средства двух систем знаков (вербальной и невербальной) при помощи двух модальностей восприятия (аудиальной и визуальной). Вербальные элементы, которые передаются через аудиальный канал, воспроизводятся посредством трех кодов: лингвистического (диалоги, монологи, комментарии и т. д.), вербального паралингвистического (подача, интонация, акцент) и художественно-театрального (сюжет, нарратив, последовательность, драматургия, ритм). Вербальные элементы, передаваемые с использованием визуального канала, – только через один код – графический (письменные формы, такие как: письма, заголовки, текст меню, названия улиц, надписи, субтитры). Невербальные элементы, которые транслируются через аудиальный канал восприятия, воспроизводятся с использованием кода специальных звуковых эффектов, музыкального (саундтрек), паралингвистического кодов (особенности голоса, паузы, тишина, громкость голоса, шумы, такие как плач, крик, кашель и т. д.). Наибольшее количество кодов применяется при воспроизводстве невербальной информации, передаваемой с помощью визуального канала: иконографический (изображения и т. п.), фотографический (освещение, перспектива, цвета и т. д.), сценографический (оформление визуальной среды, сценография), кинематографический (съемка, кадрирование, нарезка/монтаж и т. д.), кинесический (жесты, манеры, позы, выражения лица, взгляды), проксемический (движения, использование пространства, межличностная дистанция) и дресс-код (прическа, макияж, костюмы и т. п.) [5]. Перечисленные семиотические коды взаимодействуют

друг с другом и качество их отношений оказывает воздействие на формирующееся в результате значение, а также на влияние мультимодального текста на реципиента[6].

Учебный фильм – одно из ведущих средств обучения. Это видеоряд с закадровым вербальным текстом и звуковым сопровождением. Цель его применения – наглядное обучение; он способствует более качественному и эффективному овладению учащимися новой информацией, действием или методикой.

Используя полисемиотический подход Гамбье, мы проанализировали отрывок из учебного фильма «Mein Gehirn» (временной промежуток 0:23–0:42). В фильме применяются следующие вербальные коды, передаваемые через аудиальный канал: лингвистический (закадровый голос рассказывает о том, что вчера в жизни героя произошло много событий и некоторые из них он будет помнить и сегодня), паралингвистический (спокойствие в голосе, повествовательная интонация, паузы), художественно-театральный (повествование ведется от 3-го лица; сюжет: герой спит, в это время в его памяти всплывают события прошедшего дня, затем его будит будильник).

Невербальные элементы, передаваемые через аудиальный канал, воспроизводятся через звуковые эффекты (шумы; звук будильника сопровождает смену сцены), музыкальный код (на заднем фоне играет спокойная, плавная музыка).

Вербальный графический код, передаваемый через визуальный канал, проявляется в возможности использования субтитров.

В числе невербальных кодов, передаваемых через визуальный канал, используются иконографический (в кадрах показаны элементы, ассоциирующиеся со сном: кровать, подушка, одеяло), фотографический (используется темный фон, фигуры людей расплывчатые), сценографический (герой лежит в кровати в своей комнате, при «переходе» в его сознание вокруг него движутся люди), кинематографический (камера сфокусирована на герое, изначально он изображается крупным планом, но постепенно камера отдаляется от него, захватывая больше пространства. Между кадрами используются переходы: сначала плавный, затем резкий, т.к. герой разбужен будильником), кинесический (герой лежит в одной из поз для сна в расслабленном состоянии), проксемический (вокруг кровати героя ходят люди, которых он повстречал в течение прошедшего дня), дресс-код (герой одет в домашнюю одежду – футболку).

Результаты анализа данного отрывка подтвердили, что учебный фильм является мультимодальным текстом и авторы фильма используют разнообразные семиотические коды: вербальные и невербальные, передаваемые через аудиальный и визуальный каналы. Анализ обнаруживает ключевые методы, которые авторы мультимодального текста используют для подачи материала и передачи основных значений и смыслов.

Библиографический список

1. Акишина А.А., Тряпельников А.В. Новый вид учебного текста – кибертекст // Вестник РУДН, серия *Вопросы образования: языки и специальность*. 2015. № 3. С. 48–53.
2. Алиев Т.И. К вопросу о феноменологии поликодового текста // Вестник ПсковГУ. Серия «Социально-гуманитарные науки». 2021. № 12. С. 92–96.
3. Есильбаева А. Основные признаки поликодового текста // Вестн. КазНТУ. 2011. № 36. С. 253–255.
4. Некрасова Е.Д. К вопросу о восприятии полимодальных текстов // Вестник ТГУ. 2014. № 378, С. 45–48.
5. Gambier Y. The position of audiovisual translation studies // *The Routledge handbook of translation studies*. New York: Routledge. 2013. P. 45–59.
6. Маленова Е.Д. О методике анализа аудиовизуального текста (на материале аудиовизуальных поликодовых текстов социальной рекламы) // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». 2018. № 4. С. 166–175.